



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

德语版

Chinesische Kultur

中國文化 簡明教程

许宽华 徐小清 编



中國文化
簡明教程

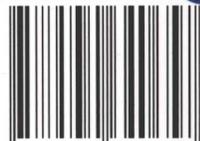
《中国文化简明教程》(德语版)
以中国文化精髓为主线,分19个单元,从国家与民族、宗教信仰、思想与智慧、伦理与礼仪、语言文字、文学、艺术、建筑、美食、节日风俗、茶道、饮酒、工艺美术、中医及传统体育等方面介绍中国文化,旨在提高学生用德语讲述和诠释中国文化的能力,促进中德文化双向交流。

本书既适合高校德语专业本科高年级文化类课程使用,也可作为教材或读物供德语国家在华留学生以及德语国家孔子学院学生使用。

项目负责 岳永红
责任编辑 毛小红
整体设计 杨云青



ISBN 978-7-5446-4065-7



9 787544 640657 >

定价: 46.00 元



普通高等教育“十一五”国家级规划

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

德语版

中國文化
Chinesische Kultur
简明教程

许宽华 徐小清 编

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国文化简明教程: 德语版 / 许宽华, 徐小清编.

-上海: 上海外语教育出版社, 2015

(新世纪高等学校德语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-4065-7

I. ①中… II. ①许… ②徐… III. ①德语-高等学校-教材 ②中华文化
IV. ①H33

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第204036号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 毛小红

印 刷: 上海华教印务有限公司

开 本: 787×1000 1/16 印张 24.5 字数 389千字

版 次: 2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷

印 数: 11 00 册

书 号: ISBN 978-7-5446-4065-7 / G · 1294

定 价: 46.00 元

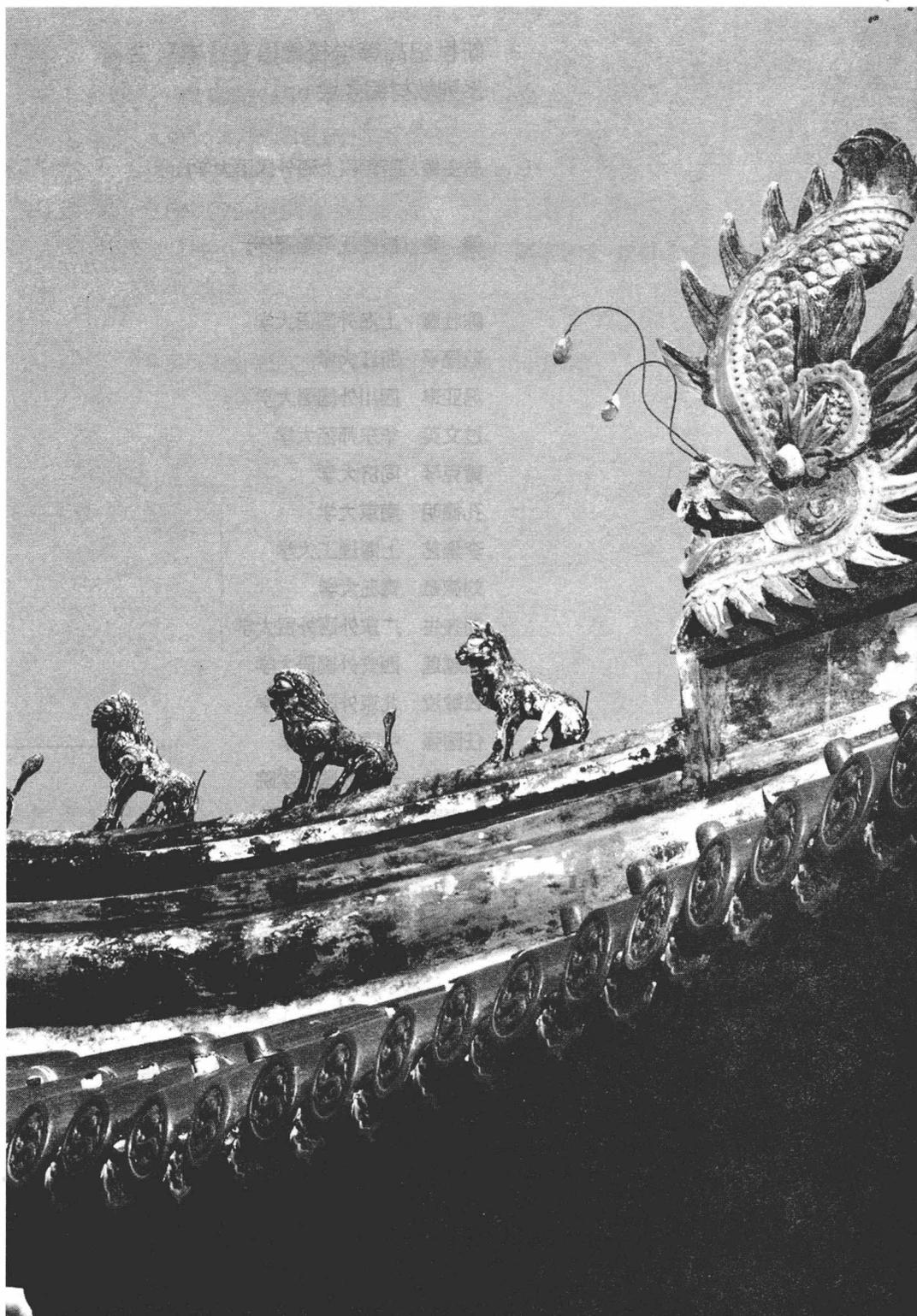
本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等学校德语专业本科生
系列教材编委会

总主编: 卫茂平(上海外国语大学)

编 委: (按姓氏笔画顺序)

- 陈壮鹰 上海外国语大学
范捷平 浙江大学
冯亚琳 四川外国语大学
过文英 华东师范大学
黄克琴 同济大学
孔德明 南京大学
李崇艺 上海理工大学
刘德章 青岛大学
刘齐生 广东外语外贸大学
刘越莲 西安外国语大学
钱敏汝 北京外国语大学
任国强 中国人民大学
孙爱玲 天津外国语学院
王青燕 浙江科技学院
魏育青 复旦大学
朱 范 武汉大学
朱小安 解放军外国语学院





“新世纪高等学校德语专业本科生系列教材”是上海外语教育出版社（外教社）为适应时代发展之新要求而组织编写的。整个项目在外教社2003年12月召开的“全国德语专业教学和教材建设研讨会”上正式启动，历时数年，现陆续推出。它以德语综合教程为主，辅有阅读、语音、听力、视听说、口语、翻译、写作、语法、语言学、词汇学、文学史、文学作品选读、概况、文化史等众多课程，基本囊括高等学校德语专业教学大纲所涉课程类型及教学内容，其规模在我国德语教材编写史上，应属前所未有的。

本套教材，分开用时，各有独立，能满足单项技能课程的特殊需要；合并起来，相辅相成，能实现我国德语专业本科教学的整体规划。

中国人学习德语，肇于何端，不便确考。倘若说1622年来华的德国耶稣会会士汤若望（**Johann Adam Schall von Bell**）在传教之余，尚未备有讲义，讲授德语，那么，最迟应从另一位德国耶稣会会士魏继晋（**Florian Bahr**）于1748年在北京编成《德文——中文词汇表》算起，我国德语教材已现雏形。一个年代，有一个年代的教材。谨以新中国成立后为例。从1956年时代出版社出版的以莫斯科版“德语教科书”为蓝本的《大学德语课本》，到1966年商务印书馆出版的强调“阅读普通的政治、经济、对外贸易等方面的文章和进行日常会话”的《基础德语教材》，再到1979年同一出版社印行的奉行“政治、外语和文化知识的基本功”和“思想性、科学性和实践性”等编写原则的《德语》教材，我们的德语教科书编写走过了同新中国成立后同样坎坷但却辉煌的路程。尤其自20世纪80年代以来，随着社会的巨变，我国德语教材的编写，诸家勃兴，隽品迭起。

不过，经典尚不能当人类永恒的教诲，教材就

更具时效的特点。以上列举德语教材编写史的荦荦大端，想彰显的就是此理。故而，时代仍将前进，教材还得更新。目的是让我们的教学内容及手段，跟上时间步伐，让我们德语专业的学生，更富实效地学习德语、掌握日耳曼学的基本知识。不过，前人勋绩在上，我们绝无横空出世的愚妄，在此遵循的是继往开来的原则。所以，本系列教材的编写大旨是：继续贯彻目前外语本科的教学理念和教材的基本设想，强调听、说、读、写、译等语言基本功的训练；在课文的选篇、单元的构建和练习的设计等方面追随新的观念；引导学生在学习语言技能的同时，注重德语国家的优秀文化传统和思辨习惯，为培育良好的人文素质提供导引；较系统地传授德语语言文学学科的基础知识，培养获取这些知识的能力；介绍德语国家历史文化的概貌并注意跨文化交际问题。

本教材除纸质学生用书和教师手册等以外，核心教材将配套出版多媒体光盘，适时推出网络教学版本，主干教材将根据需要配上CD或CD-ROM等。纸质用书在排版、用色和装订等方面，也将本着实用和节约的原则，尽量降低成本和书价。

本系列教材由来自上海、北京、天津、南京、重庆、杭州等地多所大学德语专业点的学者及骨干教师参与编写，力助而成。整个项目体现了良好的协作精神以及共同推进我国德语本科教学的良好愿望。编者大多一再易稿，务期完善，但未始没有疏漏，也会留下瑕疵，敬请识者不吝指正。

卫茂平

上海外国语大学

8

前 言

随着我国经济的发展和国际地位的提高，对外交往的人才需求加大，单纯学习外语知识和技能的教学模式早已不适应形势的需要，而既掌握了外语知识和技能又了解所学语言国和本国的国情及文化知识的人才具有较强的适应和竞争能力。

众所周知，外语是一种交际工具，对于具有谦虚传统的中国人来说它是向别国学习的工具，但也不能忽视，在国际关系复杂的当代，它仍然是一种斗争的“武器”，而且仅仅掌握了这个“武器”是不够的，还必须要有一种作用的“弹药”——知识。在对外交流工作中，德国朋友通常会直面提及中国主题，无疑会涉及诸多领域，如：中国政治、经济发展状况、中国文化变迁、节日与风俗习惯等。综上所述，德语技能仅是工具，而涉及领域的知识和自己的思考才具有举足轻重的作用。

学习语言或外语的目的之一是为了交流，但须知在此基础上的交流内容更显重要。鉴于此，笔者编纂了这部《中国文化简明教程》（德语版）。它不同于其他的中国文化读物，以教材形式编纂，既适合中国高校德语专业本科教学作教材使用，也可作自学读物。本书无疑有助于读者增加在中国文化领域中的相关知识和词汇量，提高对外交往能力和用所学语言推介中国文化的能力，促进文化交流，增进相互了解，加强中德友谊，适应形势与挑战。

《中国文化简明教程》（德语版）根据我国高校德语本科专业国家标准编纂，内容分19个专题单元，适合高校德语专业本科三、四年级学生作学期课程（18—20周）教材使用。

每个专题单元分为2—3个部分不等，每部分文章数量不等。教学中，教师不必要求学生全部通读，可根据本校教学计划和培养目标，选择不同专题或不同部分中的不同文章供学生阅读学习，也可以根据学生兴趣选择相关文章阅读。综合性大学德语专业本科生可选用较为大类知识文本，如：历史、宗教、哲理、语言文字、文学、戏剧、艺术等；应用类大学可选择如：伦理礼仪、节日风俗、建筑艺术、中餐厨艺、茶道饮酒、工艺美术等；中医、体育和棋牌专题比较适合学生自学，有助于扩大学生与德国友人的交流知识面。本教材没有限定精读或泛读，旨在给教师留有空间，教师可根据需要自由取舍。

每篇文章后面都配有阅读理解题和思考题，以便学生增加对内容的理解和记忆，在课堂教学中也可以让学生展开相关讨论。孔子曰：“学而不思则罔，思而不学则殆”，故“学而时习之”。

中华文化博大精深，作为教材难以全揽，只能取其点滴。本教材若能对学生的未来有所裨益，就令我们欣慰了。中国历史沧海桑田，再者笔者知识有限，本书疏误难免，企望行家和读者不吝赐教。



Steingravur Sonnengott
(5800~4700 v. Chr.)

Einheit 1: Land und Leute / 3

国家与人民

Einheit 2: Religionen in China / 21

宗教信仰

Einheit 3: Gedanken und Weisheit / 47

思想与智慧

Einheit 4: Ethik und Etikette / 73

伦理与礼仪

Einheit 5: Sprache und Schrift / 91

语言和文字

Einheit 6: Chinesische Literatur (Lyrik und Prosa) / 111

中国文学 (诗歌与散文)

Einheit 7: Chinesische Literatur (Drama und Roman) / 127

中国文学 (戏剧与小说)

Einheit 8: Chinesische Kunst (Musik, Tanz und Oper) / 147

中国艺术 (音乐、舞蹈与戏曲)

Einheit 9: Chinesische Kunst (Kalligraphie, Malerei und Siegel) / 163

中国艺术 (书法、绘画与篆刻)

Einheit 10: Chinesische Architektur (Tempel, Palast und Pagode) / 181

中国建筑 (寺庙、宫殿与古塔)

Einheit 11: Chinesische Architektur (Garten, Wohnung und Feng-Shui) / 197

中国建筑 (花园、房屋与风水)

Einheit 12: Chinesische Küche / 219

中国美食

Einheit 13: Feste und Gebräuche / 233

节日风俗

Einheit 14: Tee- und Schnapskultur / 259

茶道饮酒

Einheit 15: Kunsthandwerke (Keramik, Porzellan, Lackwaren, Cloisonné und Drachen) / 277

工艺 (陶器、瓷器、漆器、景泰蓝、风筝)

Einheit 16: Kunsthandwerke (Stickerei, Seide, Batik, Scherenschnitte und Glücksknoten) / 297

工艺 (刺绣、丝绸、蜡染、剪纸及中国结艺)

Einheit 17: Traditionelle Chinesische Medizin (Akupunktur, Akupressur und Massage) / 315

传统中医 (针灸、推拿与按摩)

Einheit 18: Traditionelle Chinesische Sportarten (Wushu und Taiji-Quan) / 335

传统体育 (武术、太极拳)

Einheit 19: Chinesische Schachspiele (Chinesisches Schach, Majiang und Weiqi) / 359

中国棋艺 (中国象棋、麻将与围棋)

Anhang / 378



普通高等教育“十一五”国家级规划

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

德语版

Chinesische Kultur

中國文化
简明教程

许宽华 徐小清 编

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



Einheit 1

Land und Leute

国家与人民

Text A

Frühere Geschichte Chinas

Dem bisher vorliegenden Material zufolge lebten bereits vor einer Million bis 400.000 Jahren Urmenschen wie der „Yuanmou-Mensch“, der „Lantian-Mensch“ und der „Peking-Mensch“ im Gebiet des heutigen China. Nach einer sehr langen Zeitspanne der Urgesellschaft wurde etwa im 21. Jahrhundert v. Chr. die Xià gegründet, die erste Dynastie in der chinesischen Geschichte. Mit ihr begann in China die Sklavenhaltergesellschaft. Auf die Xià folgten die Shāng-Dynastie und die Westliche-Zhōu-Dynastie, in denen sich die Sklavenhaltergesellschaft voll herausbildete. Darauf folgten die Frühlings- und Herbst-Periode und die Zeit der Streitenden-Reiche, die als eine Übergangsepoche von der Sklavenhalter- zur Feudalgesellschaft gelten.

Im Jahre 221 v. Chr. beendete Qín Shǐ Huáng Dì, der erste Kaiser der Qín-Dynastie, den Separatismus der Fürstentümer während der Zeit der Streitenden Reiche und gründete den ersten zentralistischen, einheitlichen Nationalitätenstaat der chinesischen Geschichte – die Qín-Dynastie. Darauf folgten die Hàn, die Wèi, die Jīn, die Südlichen- und Nördlichen-Dynastien, die Suí, die Táng, die Fünf Dynastien, die Sòng, die



Yuán, die Míng und die Qīng. Bis zum Opiumkrieg 1840 behielt China ständig den Status einer Feudalgesellschaft.

Schon im Altertum waren die chinesische Wirtschaft und Kultur relativ weit entwickelt. In der Zeit der Hàn- und der Táng-Dynastie, der Blütezeit der chinesischen Feudalgesellschaft, erfuhr die Landwirtschaft, das Handwerk, die Textilindustrie, der Schiffbau usw. einen großen Aufschwung. China knüpfte wirtschaftliche und kulturelle Kontakte mit vielen Ländern wie z. B. Japan, Korea, Indien, Persien sowie den arabischen Ländern. Die Papierherstellung, die Druckkunst, das Schießpulver und der Kompass sind die Vier-Groß-Erfindungen des alten China, in denen sich Weisheit und Kraft des chinesischen Volkes widerspiegeln. Sie haben einen tiefgehenden Einfluss auf die Entwicklung der Menschheit ausgeübt. Das Denken der bekannten chinesischen Philosophen des Altertums wie Lǎozǐ und Kōngzǐ (Konfuzius) hatte einen großen Einfluss auf die traditionelle Kultur Chinas und darüber hinaus auf die Kultur der Welt. Das Buch *Kriegskunst*, verfasst von dem Strategen Sūn Wǔ, findet auch heute noch breite Anerkennung und Anwendung auf den Gebieten des Militärwesens und der Wirtschaft. *Der Traum der roten Kammer*, verfasst von Cáo Xuěqín, galt als Vorbild für die nachfolgenden klassischen chinesischen Romane. Im In- und Ausland gibt es spezielle Institutionen zum Studium dieses Werkes. In der Astronomie, Mathematik, Erdkunde, Medizin und auf anderen Wissensgebieten hatte China ebenfalls herausragende Erfolge aufzuweisen. Der Sternatlas von Gan und Shi aus der Periode der Streitenden Reiche stellt die früheste Fixsternkarte der Welt dar. In der Hàn-Dynastie entwickelte Zhāng Héng einen Seismographen, der anzeigte, wann und in welcher Richtung ein Erdbeben stattgefunden hatte. Außerdem konstruierte er eine wasserbetriebene Armillarsphäre (Himmelsglobus). Während der Südlichen- und Nördlichen-Dynastien gelang es Zǔ Chōngzhī als erstem, das Verhältnis zwischen Kreisumfang und -durchmesser auf sieben Stellen hinter dem Komma genau zu bestimmen (die Zahl Pi, ein Wert zwischen 3,1415926 und 3,1415927). Im 16. Jahrhundert stellte Lǐ Shízhēn das *Běn Cǎo Gāng Mù* (Abriss der Arzneikunde) zusammen, worin über 1800 Arzneien und 10.000 Rezepturen verzeichnet sind.

VOKABELN

die Zivilisation	文明	das Altertum	古代, 古风
der Yuanmou-Mensch	元谋猿人	die Blütezeit	繁荣时期
der Lantian-Mensch	蓝田猿人	die Textilindustrie	纺织工业
der Peking-Mensch	北京猿人	das Schießpulver	火药
die Urgesellschaft	原始生活	der Strategie, -n	战略家
die Dynastie	朝代	die Astronomie	天文学
die Sklavenhaltergesellschaft	奴隶 社会	die Fixsternkarte	恒星图
die Feudalgesellschaft	封建社会	der Seismograph, -en	地动仪
der Separatismus	分裂 (主义)	die Armillarsphäre	浑天仪
das Fürstentum, -er	诸侯	die Rezeptur, -en	方子, 药方
der Opiumkrieg	鸦片战争	die Persönlichkeit, -en	名人

die Frühlings- und Herbst-Periode	春秋时期
die Streitenden Reiche	战国
der einheitliche Nationalitätenstaat	统一的多民族国家
die Vier-Groß-Erfindungen	四大发明
das Verhältnis zwischen Kreisumfang und -durchmesser	周长和直径之比, 圆周率
der Abriss der Arzneikunde	本草纲目

AUFGABEN ZUM TEXT

A. Lesen Sie den Text und erstellen Sie Überschriften für jeden Abschnitt.

- Abschnitt 1: _____
- Abschnitt 2: _____
- Abschnitt 3: _____

B. Lesen Sie den Text noch einmal und beantworten Sie die folgenden Fragen.

1. Was könnte mit dem „Peking-Mensch“ gemeint werden?
2. Was erfährt man aus der chinesischen Geschichte über Sklavenhaltergesellschaft und Feudalgesellschaft?
3. Warum meint man, dass Qin Shǐ Huáng Dì den Separatismus der Fürstentümer beendete?
4. Was sind die Vier-Groß-Erfindungen des alten China?
5. Welche Persönlichkeiten in der chinesischen Geschichte kennen Sie? Und welche Beiträge haben sie geleistet?